

Reproduced by

Armed Services Technical Information Agency

DOCUMENT SERVICE CENTER

KNOTT BUILDING, DAYTON, 2, OHIO

AD -

5377

UNCLASSIFIED

Human Relations Area Files, Inc.
421 Humphrey Street
New Haven, Connecticut

Annual Technical Report-----Navy Contract NONR 439 (01)

10 February 1953

AD No. 5377
ASTIA FILE COPY

1. At the present time there are 70 completed sources, totaling over 60,000 file sheets in the Indochina file. The revised bibliography of sources selected for processing and assigned a number in the file now includes sources numbered through 158. An enumeration and brief summary of the contents of sources completed since the annual report of 1952, or now in process, will be found in Enclosure A, together with an indication of the stage of processing of each. The following figures summarize the status of work in process: 13 sources (totaling some 1,800 pages) are to be translated, 12 sources (4,000 pages) are now being translated, 5 sources (1,000 pages) are in the editing stage, 8 sources (500 pages) are to be typed or being typed, 14 sources (2,500 pages) are in some phase of analysis, and the remaining 36 sources (3,500 pages) are ready for printing. The revised Indochina bibliography now represents a total of more than 21,000 book pages.
2. The material in the Indochina file is organized according to the political and/or cultural divisions of that region formerly known as French Indochina, i. e., within the larger Indochina file will be found files on the Vietnamese, Cambodians, Laotians, and Cham, with material on the so-called Hill peoples also, to be filed under their tribal names, e. g., Moi: Rhade, Mu'ong, etc.

The literature on the Vietnamese has now been covered quite extensively and intensively. Basic sources on history, geography, agriculture, economic development, political and social organization (including French rule and influence), religion, popular customs and beliefs, and art and architecture are either now in the file or in process. The standard studies of Vietnam and the Vietnamese have been supplemented by a large selection of articles, mainly from French periodicals.

The coverage of literature on the Cambodians, Laotians, and Cham is less extensive at the present time. There is far less literature

to begin with, and much of it is of doubtful quality. However, the basic sources on the history of these peoples, and descriptions of their countries and ways of life are now in process. Much additional information will have to be gleaned from scattered French periodical literature.

3. By the summer of 1952, enough sources had been processed to begin work on preliminary category summaries of the Vietnamese material. Approximately one-fourth of the categories were studied and summaries of the information contained in them were written up in rough draft form. Time has not permitted the completion of this task, nor even the refinement of the summaries now written up in tentative form. However, enough work was done to enable us to discover specific gaps in the coverage of certain important categories such as mineral resources, industry, transportation and communication, etc. A special effort was made to remedy these gaps insofar as possible. For example, two recent books in French, one on railroads (152: Tran-van-Trai*), and one on coastal shipping (153: Labrusse*), have been added to the bibliography. For the most part, however, the coverage of these topics in Western language sources is far from satisfactory. It now appears that there are important data available in Japanese sources at Yale, Michigan, Stanford and Washington. An attempt will be made to translate these selectively to compensate for the deficiencies in French and English sources.

Further bibliographical work and translation of sources on Vietnam will be primarily to supply data either not now covered at all, or inadequately covered, in the various categories.

4. Additional bibliographical work is being done on the other areas of Indochina, Cambodia and Laos, as well as on the various ethnic and cultural minorities in Indochina. Sources are being selected on the basis of a tentative list of some 350 items.
5. In December 1952 a further step was taken in HRAF's long range program to develop files of basic information on the peoples and areas of Southeast Asia. A Thai file was organized and the processing of materials begun. A preliminary Thai bibliography will be found in Enclosure B. Half of these titles are translations from Siamese which were done for HRAF in Bangkok. The selection and translation

*See Enclosure A

of Siamese work in Bangkok is being carried on simultaneously with the selection of Western language materials. A tentative working bibliography of some 200 sources, mainly in English, has been compiled for this work in the United States.

The file will include material on Thailand and the Siamese, and material on non-Siamese tribal Thai living in mainland Southeast Asia and in the southern provinces of China. Two large Thai groups are not included in this file, partly because of political and geographic factors: the Laotians and the Shan. Material on the Laotians is included within the Indochina file, while material on the Shan will be included in the future file on Burma.

Several graduate students from Cornell and Yale are now doing field work in Thailand, and the results of their work will be made available to HRAF.

Human Relations Area Files, Inc.

Annual Technical Report-----Navy Contract NONR 439 (01)

10 February 1953

Enclosure A

Explanation of abbreviations:

Comp. - completed and filed
Print. - ready for printing
Type - being typed
Edit. - being edited or awaiting editing
Anal. - being analyzed or awaiting analysis
Trans. - being translated
For. text - foreign text printed and filed; awaiting translation
Asterisk - Source received in English translation; all other foreign language sources translated by HRAF staff.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
1: Gourou	Tonkinese delta - human geography.	French	666	1936	Trans.
2: Gourou	Land utilization; physical conditions, settlement patterns, etc. Indochina general.	French*	588	1945	Comp.
3: Robequain	Economic survey; agriculture, industry, natural resources, etc. Indochina general.	French*	400	1944	Comp.
6: Goudal	Labor survey; labor supply and recruitment, conditions of labor, etc. Indochina general.	French*	331	1938	Comp.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
7: Thompson	General history of French Indochina.	English	494	1937	Comp.
10: D'Orleans	Travel account, descriptions of native life; French colonial policy, etc. Indochina general.	French*	426	1894	Comp.
15: Benedict	Languages of Indochina and linguistic relationships with other languages of Southeast Asia.	English	10	1947	Comp.
20: Vassal	Description of people customs, etc. Vietnam material on the Moi around Dalat.	French*	283	1910	Comp.
23: Franck	Travel account; descriptions of people, customs. Indochina general.	English	357	1926	Comp.
35: Ennis	Historical analysis of French rule and policy in Indochina down to 1936.	English	230	1936	Comp.
47: Gentile-Duquesne	Legal status of women in Vietnam.	French	158	1925	Comp.
48: Pasquier	Social and political organization. Vietnam.	French	339	1907	Print.
49: Dumarest	Analysis of French effects on social classes in Vietnam.	French	267	1935	Comp.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
51: Nguyen-quoc-Dinh	Analysis of the organized associations (congregations) of Chinese in Vietnam.	French	254	1941	Comp.
52: Scott	Description of people, customs. Mainly Tonkin.	English	381	1885	Comp.
56: Kresser	Study of the legal framework of the Annamese commune and Council of Notables in Cochinchina.	French	166	1935	Comp.
57: Do-xuan-Sang	Annamese law and judicial organization.	French	201	1938	Comp.
58: Nguyen-manh-Tuong	Individual rights and obligations under the Code of the Lê (1483).	French*	410	1932	Comp.
60: Rouilly	Communal organization; land and tax systems, internal administration. Vietnam.	French	152	1929	Comp.
61: Lustéguy	Status of women: ownership of ancestral property. Tonkin.	French	123	1935	Print.
62: Coulet	Secret societies, Vietnam.	French	295	1951	Print.
63: Tran-van-Chuong	Annamese law.	French	208	1922	Print.
65: Luro	Social and political organization. Vietnam.	French	252	1878	For. text
67: Mouhot	Description of peoples, customs. Cambodia and Laos.	French*	303	1864	Comp.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
68: Mouhot	Description of peoples, customs, Cambodia and Laos.	French*	301	1864	Print.
69: Lewis	Description of peoples, customs; post-war political developments. Indochina general. Material on Hill tribes.	English	317	1951	Print.
72: Vu-cong-Hoe	Suicide in Vietnamese society.	French	29	1937	Print.
73: Hammer	Political developments in Indochina from 1945 to 1951.	English	46	1951	Comp.
74: Chau-thanh-Kien	Peasant indebtedness and usury, development and operation of mutual credit societies in Cochinchina.	French	97	1940	Comp.
75: Patte	Information for travelers in Indochina; necessary equipment, etc.	French	26	1925	Comp.
76: Gueyffier	Property system and law; French influence. Vietnam.	French	325	1928	Type
77: Dumoutier	Astrology, Vietnam.	French	12	1890	Print.
78: Ngo-quy-Son	Popular superstitions and taboos of the Vietnamese in Tonkin.	French	16	1942	Comp.
79: Dennery	Social, political, and economic position of Chinese immigrants in Indochina.	French*	31	1931	Comp.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
80: Vasil'eva	General survey of Indochina.	Russian	273	1947	Anal.
81: Huard	Portuguese commercial and missionary activities in Indochina, 1500-1800.	French	18	1941	Comp.
82: Coedés	Portuguese loan words in the Cambodian language.	French	2	1941	Comp.
83: Porée and Porée-Maspero	Cambodia: history, social organization, customs, etc.	French	262	1938	Print.
84: Monod	Popularized description of Cambodian peasant life.	French	95	1931	Print.
85: Briggs	History: ancient Khmer empire and civilization.	English	295	1951	Anal.
86: Robequain	Geography, human geography (Vol. I). Annam.	French	253	1929	Anal.
87: Robequain	Geography, human geography (Vol. II). Annam.	French	382	1929	Trans.
88: Maybon	History of Vietnam, 1592-1820.	French	418	1920	Edit.
89: Smolski	Statistics on suicide in Vietnam.	French	4	1949	Print.
90: Chovet	Manufacture of the dynastic urns in the palace at Hué.	French	4	1914	Print.
91: Cadière	History of the dynastic urns in the palace at Hué.	French	7	1914	Print.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
92: Guilleminet	Irrigation system in Annam; construction and maintenance of water wheels.	French	46	1926	Print.
93: Aubaret	Annamese law code. (Vol. I).	French	394	1865	Print.
94: Aubaret	Annamese law code. (Vol. II).	French	309	1865	Edit.
95: Huard	Practices and beliefs concerning teeth-blackening in Indochina.	French	10	1948	Print.
96: Richard	Description of peoples, customs. Cochinchina.	French	42	1866	Print.
97: Sallet	Drugs used by thieves to render their victims unconscious. Annam.	French	5	1936	Print.
98: Jeanselme	Provisions in the Annamese code of law concerning doctors and the practice of medicine.	French	16	1906	Print.
99: Labussière	Land ownership in rural Cochinchina; effects of French colonial control.	French	18	1879	Print.
100: Sallet	Plants believed to have certain magical and therapeutic properties. Southern Annam.	French	10	1931	Print.
101: Sogny	Ivory and metal plaques indicating rank. Vietnam.	French	19	1926	Print.
102: Gourou	House types in northern and central Annam.	French	82	1936	Anal.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
103: Pouchat	Agricultural implements used in Tonkin.	French	55	1906	Trans.
104: Lemire	Description of people, customs. Cambodia and Cochinchina.	French	82	1889	Trans.
105: Gouin	Description of costume according to class and rank. Vietnam.	French	10	1891	Print.
106: Dumoutier	Description of various cults, spirits worshipped, ritual, etc.	French	114	1907	Print.
107: Dumont	Study of rice agriculture in Tonkin; varieties, methods, irrigation, etc.	French	415	1935	Anal.
108: Bezacier	Vietnamese art and architecture (excludes domestic architecture, i. e., house types).	French	252	1944	Print.
109: Claeys	Vietnamese boat types, boat building, beliefs connected with boats and fishing, etc.	French	12	1942	Print.
110: Dutreuil de Rhins	Description of people, social and political organization. Vietnam.	French	315	1879	Print.
111: Nguyen-xuan-Nguyen	Status, activities, and organization of beggars in Tonkin.	French	5	1942	Print.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
112: Laborde	Historical account of the eunuchs at the court of Hué since 1836	French	19	1918	Print.
113: Fraisse	Human geography. Cochinchina.	French	4	1942	Print.
114: Maurel	Description of people and customs. Cambodia.	French*	13	1887	Anal.
115: Le Boulanger	Basic history of Laos.	French	381	1931	Trans.
116: Nguyen-van-Khoan	Ceremonial oath-taking as a substitute for court trials in Vietnam.	French	13	1942	Print.
117: Vu-van-Hien	Communal lands in Tonkin: history, economic and social importance, regulation, etc.	French	200	1939	Anal.
118: Hamy	Geophagy in Tonkin.	French	3	1899	Print.
119: Fournier-Wailly	Annamese law and judicial system.	French	12	1909	Print.
120: Haut-Commissariat	Indochinese economy in 1947.	French	48	1948	Anal.
121: Melin	Peasant indebtedness in Cochinchina.	French	205	1939	Print.
122: Ly-binh-Hué	Property law. Indochina general.	French	263	1931	Trans.
123: Gobron	History of Caodaism, religio-nationalist movement in Vietnam.	French	200	1948	Edit.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
124: Hoang-Yen	Vietnamese music; description of musical instruments, etc.	French	155	1919	Type
125: Lan	Beliefs and practices concerning rice and rice agriculture. Vietnam.	French	95	1919	Anal.
126: Landes	Customs and popular beliefs. Vietnam.	French	25	1882	Type
127: Landes	Customs and popular beliefs. Vietnam.	French	18	1883	Type
128: Deschaseaux	Military colonies in Lower CochinChina.	French	8	1889	For. text
129: Wang Wen-Yuan	Economic importance of Chinese immigration in Indochina; trade relations between China and Indochina.	French	199	1937	Anal.
130: Ory	Classic study of the Annamese commune in Tonkin.	French	147	1894	For. text
131: Dumoutier	Sorcery and divination in Vietnam.	French	135	1897	For. text
132: Cabaton	Ethnography on Cham of Vietnam and Cambodia.	French	207	1901	Anal.
133: Nguyen-van-Khoan	Description of the <u>dinh</u> (village temple and community house) and the cult of the guardian spirit in Tonkinese villages.	French	33	1930	Print.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
134: Landes	Customs and popular beliefs. Vietnam.	French	17	1880	For. text
135: Landes	Customs and popular beliefs. Vietnam.	French	12	1881	Type
136: Landes	Customs and popular beliefs. Vietnam.	French	19	1881	For. text
137: Landes	Customs and popular beliefs. Vietnam.	French	12	1882	For. text
138: Porée- Maspero	Annual festivals. Cambodia.	French	84	n. d.	Trans.
139: Cadière and Orband	Descriptions of the Vietnamese state ceremony, Nam Giao (Sacrifice to Heaven and Earth).	French	88	1915	Anal.
140: Martini	Buddhist religious organization in Cambodia.	French	9	1949	Print.
141: Martini	Description of the Cambodian bonze (Buddhist monk).	French	8	1949	Type
142: Chham-Chhom	Description of children's games in Cambodia.	French	4	1949	Type
143: Srin Saris-Yann	Types of Cambodian cakes and methods of preparation.	French	4	1949	Type
144: Aymonier	Historical legends of the Cham.	French	61	1890	Anal.

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
145: Leuba	History and description of ancient Cham; description of present-day Cham.	French	200	1923	Trans.
146: Cadière	Vietnamese religions.	French	20	1929	Edit.
147: Aymonier	Description of people, political and social organization. Standard work on Cambodia.	French	478	1900	Trans.
148: Leclère	History of Buddhism in Cambodia.	French	269	1899	Trans.
149: De Reinach	Description of country and people; political and social organization. Standard work on Laos.	French	533	1901	Trans.
150: Cuisinier	Standard study of the Mu'ong, Hill people related to the Vietnamese, living in the highlands of northern Vietnam.	French	618	1948	Trans.
151: Martini	Brief description of the Cambodian languages.	French	8	1949	For. text
152: Tran-van-Trai	Historical and economic study of railroads in Indochina.	French	231	1941	For. text
153: Labrusse	Economic study of coastal shipping in Indochina.	French	196	1950	For. text

Source	Main Content	Orig. Lang.	No. of Pages	Date of Pub.	Status
154: Coulet	Description of the Vietnamese theater, traditional characters, costumes, music, etc.	French	162	1926	Trans.
155: Abadie	Description of Hill peoples in Upper Tonkin.	French	194	1924	For. text
156: Jouin	Customs and beliefs concerning death. The Rhade of Darlac.	French	260	1949	For. text
157: Izikowitz	Ethnography - the Lamet, of the Palaung-Wa group, in the province of Haut Mekong (Laos).	English	250	1951	Anal.
158: Diguet	Description of Hill peoples in Tonkin.	French	159	1908	For. text

10 February 1953

THAI BIBLIOGRAPHY

Enclosure B

- 1: Dodd, William Clifton. *The Tai Race: Elder Brother of the Chinese.* Cedar Rapids (Iowa): The Torch Press, 1923. 353 pp.
- 2: Wood, W. A. R. *A History of Siam, from the Earliest Times to the Year 1781, with a Supplement Dealing with More Recent Events.* London: T. Fisher Unwin, Ltd., 1926. 294 pp.
- 3: Le May, Reginald, trans. *Siamese Tales Old and New: The Four Riddles and Other Stories. With Some Reflections on the Tales.* London: Noel Douglas, 1930. 192 pp.
- 4: Chen Duriyanga, (Phra). *Siamese Music in Theory and Practice as Compared with that of the West and a Description of the Piphat Band.* Bangkok: The Department of Fine Arts, 1948. 31 pp.
- 5: Bowring, Sir John. *The Kingdom and People of Siam; with a Narrative of the Mission to that Country in 1855.* London: John W. Parker and Son, 1857. Vol. I. 482 pp.
- 6: Bock, Carl. *Temples and Elephants: The Narrative of a Journey of Exploration through Upper Siam and Lao.* London: Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington, 1884. 438 pp.
- 7: Le May, Reginald. *A Concise History of Buddhist Art in Siam.* Cambridge (England): The University Press, 1938. 163 pp.
- 8: Anuman Rachathon, (Phya). *Old Customs of the Siamese. I. Customs Connected with Birth and the Rearing of Children.* Bangkok, 1949. (Translated from Siamese.) 139 typescript pp.
- 9: Anuman Rachathon, (Phya). *The Life of the Farmer.* Bangkok, 1948. (Translated from Siamese.) 80 typescript pp.
- 10: Anuman Rachathon, (Phya). *The 'Phi' (Evil Spirits).* Unpublished MS. (Written December 1951) 14 typescript pp.

- 11: Anuman Rachathon, (Phya). The Chaothi. Unpublished MS. 4 typescript pp.
- 12: Anuman Rachathon, (Phya). The Story of 'Mi Ruan'. Unpublished MS. (Written in 1951.) 8 typescript pp.
- 13: Rajadharm Nides, (Phya). Note on the Diffusion of Buddhism in Siam. Bangkok: Bangkok Times Press, Ltd., 1934. 5 pp.
- 14: Mahawirawong, (Somdet Phra). Concerning Certain Races on the Banks of the Mekhong River. Journal of the Fine Arts Department, Vol. I, No. 2 (Oct. 1947), pp. 50-61. (Translated from Siamese.)
- 15: Bodhivansacarya, (Phra). Manners and Customs. Part 18. Concerning the Phu-Thay and Yo Peoples, together with Ways of Making a livelihood of the People of the Province of Kalasin. Bangkok: Sobhanabibarddhanakara Printing Press, 1929. (Translation from Siamese.) 19 typescript pp.
- 16: Anonymous. Manners and Customs. Part 24. Brief History of the Maew, Yao, and Muser Peoples. Bangkok: Phuthay Publishing House, 1932. (Translation from Siamese.) 25 typescript pp.
- 17: Leonowens, Anna H. Crawford. The English Governess at the Siamese Court; Being Recollections of Six Years in the Royal Palace at Bangkok. Boston: Fields, 1870.
- 18: Leonowens, Anna H. Crawford. The Romance of the Harem. Philadelphia: Porter and Coates, 1872. 277 pp.